

【白鲸】中英双语对照



《白鲸》（Moby-Dick）是美国作家赫尔曼·梅尔维尔（Herman Melville）的代表作，首次出版于1851年。这部小说以其宏大的主题、深刻的象征意义和复杂的叙事技巧而闻名于...

赫尔曼·梅尔维尔 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 1 Loomings (远景)

Chapter 2 The Carpet-Bag (行李袋)

Chapter 3 The Spouter-Inn (喷水鲸旅馆)

Chapter 4 The Counterpane (床单)

Chapter 5 Breakfast (早餐)

Chapter 6 The Street (这个街道)

Chapter 7 The Chapel (教堂)

Chapter 8 The Pulpit (讲坛)

Chapter 9 The Sermon (布道 (西方基督教传道讲道的活动))

Chapter 10 A Bosom Friend (莫文蔚)

Chapter 11 Nightgown (睡衣)

Chapter 12 Biographical (传记的)

- Chapter 13 Wheelbarrow (独轮手推车)
- Chapter 14 Nantucket (南塔基特)
- Chapter 15 Chowder (杂烩汤)
- Chapter 16 The Ship (船)
- Chapter 17 The Ramadan (斋月)
- Chapter 18 His Mark (他的标记)
- Chapter 19 The Prophet (先知)
- Chapter 20 All Astir (欢呼雀跃)
- Chapter 21 Going Aboard (登船)
- Chapter 22 Merry Christmas (圣诞快乐)
- Chapter 23 The Lee Shore (无风帆海滩)
- Chapter 24 The Advocate (捍卫者)
- Chapter 25 Postscript (附言)
- Chapter 26 Knights and Squires (骑士和侍从)
- Chapter 27 Knights and Squires (骑士和侍从)

- Chapter 28 Ahab (亚哈布)
- Chapter 29 Enter Ahab; to Him,
Stubb (亚哈布走向斯塔布)
- Chapter 30 The Pipe (烟斗)
- Chapter 31 Queen Mab (梦之女
王)
- Chapter 32 Cetology (鲸类学)
- Chapter 33 The Specksynder (捕鲸
者)
- Chapter 34 The Cabin-Table (小木
屋桌)
- Chapter 35 The Mast-Head (船头指
南板)
- Chapter 36 The Quarter-Deck (甲板
部分)
- Chapter 37 Sunset (日落)
- Chapter 38 Dusk (黄昏)
- Chapter 39 First Night Watch (第一
夜哨)
- Chapter 40 Midnight, Forecastle
(午夜, 船头castle)

- Chapter 41 Moby Dick (白鲸船长)
- Chapter 42 The Whiteness of The Whale (鲸的白色)
- Chapter 43 Hark! (听!)
- Chapter 44 The Chart (图表)
- Chapter 45 The Affidavit (宣誓书)
- Chapter 46 Surmises (推测)
- Chapter 47 The Mat-Maker (编织师)
- Chapter 48 The First Lowering (第一次下潜)
- Chapter 49 The Hyena (鬣狗)
- Chapter 50 Ahab's Boat and Crew. Fedallah (亚哈船员和船只。费达拉)
- Chapter 51 The Spirit-Spout (灵泉)
- Chapter 52 The Albatross (信天翁)

- Chapter 53 The Gam (游戏)
- Chapter 54 The Town-Ho's Story
(故事发生在镇海号船上)
- Chapter 55 Of the Monstrous
Pictures of Whales (鲸鱼的怪物图
片)
- Chapter 56 Of the Less Erroneous
Pictures of Whales and the T (鲸鱼
和那些非常出错的图画)
- Chapter 57 Of Whales in Paint; in
Teeth; in Wood; in Sheet-Ir (鲸的画
中; 鲸的牙齿中; 木头中的鲸; 纸板
中的鲸)
- Chapter 58 Brit (布里特)
- Chapter 59 Squid (鱿鱼)
- Chapter 60 The Line (界线)
- Chapter 61 Stubb Kills a Whale (斯
塔布杀鲸)
- Chapter 62 The Dart (飓风达特)
- Chapter 63 The Crotch (裆部)

- Chapter 64 Stubb's Supper (斯塔布的晚餐)
- Chapter 65 The Whale as a Dish (鲸鱼作为一道菜)
- Chapter 66 The Shark Massacre (鲨鱼屠杀案)
- Chapter 67 Cutting In (插队)
- Chapter 68 The Blanket (毯子)
- Chapter 69 The Funeral (葬礼)
- Chapter 70 The Sphynx (狮身人面像)
- Chapter 71 The Jeroboam's Story (雅罗波安的故事)
- Chapter 72 The Monkey-Rope (猴索)
- Chapter 73 Stubb and Flask Kill a Right Whale; and Then Have (斯塔布和弗拉斯克捕杀了一头座头鲸；然后进行了处理)
- Chapter 74 The Sperm Whale's Head - Contrasted View (抹香鲸的头部-

对比视图)

Chapter 75 The Right Whale's Head
- Contrasted View (座头鲸的头部 -
对比视图)

Chapter 76 The Battering-Ram (撞
槌)

Chapter 77 The Great Heidelburgh
Tun (海德堡大桶)

Chapter 78 Cistern and Buckets (水
缸和桶)

Chapter 79 The Prairie (草原)

Chapter 80 The Nut (坚果)

Chapter 81 The Pequod Meets The
Virgin (佩卡德号遇见维珍号)

Chapter 82 The Honor and Glory of
Whaling (捕鲸的荣耀与荣耀)

Chapter 83 Jonah Historically
Regarded (约拿历史上被认为)

Chapter 84 Pitchpoling (Pitchpoling
的中文翻译是「翻幅板」)

Chapter 85 The Fountain (泉水)

Chapter 86 The Tail (尾巴)

Chapter 87 The Grand Armada (大西班牙舰队)

Chapter 88 Schools and Schoolmasters (学校和校长)

Chapter 89 Fast-Fish and Loose-Fish (快鱼和散鱼)

Chapter 90 Heads or Tails (正面或反面)

Chapter 91 The Pequod Meets The Rose-Bud (小号船遇到了玫瑰花蕾)

Chapter 92 Ambergris (龙涎香)

Chapter 93 The Castaway (漂流者)

Chapter 94 A Squeeze of the Hand (握手)

Chapter 95 The Cassock (修长的连袍)

Chapter 96 The Try-Works (炼油炉)

- Chapter 97 The Lamp (灯)
- Chapter 98 Stowing Down and Clearing Up (收拾整理)
- Chapter 99 The Doubloon (金币)
- Chapter 100 Leg and Arm (腿和手臂)
- Chapter 101 The Decanter (酒壶)
- Chapter 102 A Bower in the Arsacides (亚萨西德的凉亭)
- Chapter 103 Measurement of The Whale's Skeleton (鲸鱼骨骼的测量)
- Chapter 104 The Fossil Whale (化石鲸)
- Chapter 105 Does the Whale's Magnitude Diminish? - Will He Pe
(鲸鱼的体积会减小吗? - 他会消失吗?)
- Chapter 106 Ahab's Leg (亚哈布的腿)
- Chapter 107 The Carpenter (木匠)

Chapter 108 Ahab and the Carpenter
(亚哈和木匠)

Chapter 109 Ahab and Starbuck in
the Cabin (亚哈伯和司达柯在船舱
里)

Chapter 110 Queequeg in His Coffin
(吊尸盒里的奎库格)

Chapter 111 The Pacific (太平洋)

Chapter 112 The Blacksmith (铁
匠)

Chapter 113 The Forge (锻炉)

Chapter 114 The Gilder (金匠)

Chapter 115 The Pequod Meets The
Bachelor (佩克德号遇上单身汉)

Chapter 116 The Dying Whale (垂
死的鲸fish)

Chapter 117 The Whale Watch (鲸
鱼观察)

Chapter 118 The Quadrant (象限)

Chapter 119 The Candles (蜡烛)

Chapter 120 The Deck Toward the
End of the First Night Watch (第一
夜更晚时分的甲板)

Chapter 121 Midnight - The
Forecastle Bulwarks (午夜-船首防
御墙)

Chapter 122 Midnight Aloft.--
Thunder and Lightning (午夜飞行-
雷电)

Chapter 123 The Musket (火铳)

Chapter 124 The Needle (针眼)

Chapter 125 The Log and Line (日
志和行队)

Chapter 126 The Life-Buoy (救生
圈)

Chapter 127 The Deck (甲板)

Chapter 128 The Pequod Meets The
Rachel (小佩科德号遇见了瑞秋
号)

Chapter 129 The Cabin (小屋)

Chapter 130 The Hat (帽子)

Chapter 131 The Pequod Meets The
Delight (小孩号遇上快艇号)

Chapter 132 The Symphony (交响
乐团)

Chapter 133 The Chase - First Day
(追捕-第一天)

Chapter 134 The Chase - Second
Day (追逐 - 第二天)

Chapter 135 The Chase - Third Day
(追逐 - 第三天)

Chapter Epilogue (尾声)

Call me Ishmael. Some years ago—never mind how long precisely— having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. —

给我起名叫以实玛利好了。
几年前—别管具体多长时间—
我钱包里几乎没有钱，岸上
也没有有什么特别吸引我的东

西，于是我想到出去航行一下，看看这个水世界。 —

It is a way I have of driving off the spleen and regulating the circulation. —
这是我一种消除愁闷和调整身体循环的方法。 —

Whenever I find myself growing grim about the mouth; —
每当我发现自己口角变得严厉； —

whenever it is a damp,
drizzly November in my
soul; —

每当我的灵魂里充满了潮湿
阴冷的十一月； —

whenever I find myself
involuntarily pausing before
coffin warehouses, and
bringing up the rear of every
funeral I meet; —

每当我发现自己在棺材仓库
前不由自主地停下脚步，并
且是每次葬礼都在我后面；
—

and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off—then, I account it high time to get to sea as soon as I can. —

特别是当我的忧郁吞噬我时，需要极强的道德准则才能阻止我故意走上街头，有

条不紊地打掉别人的帽子—那时，我觉得是时候尽快上船了。 —

This is my substitute for pistol and ball. —

这就是我用来代替手枪和子弹的方法。 —

With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. —

卡托悲壮地跃马剑上；而我却静静地走向了海洋。 —

There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

这并不奇怪。如果他们知道的话，几乎所有人都在某个时候对大海怀有我差不多的感觉。

There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as

Indian isles by coral reefs—
commerce surrounds it with
her surf. —

现在你看到的就是曼哈顿这
座岛城，被码头环绕着，就
像印度的珊瑚礁一样—商业用
她的波涛围绕她。 —

Right and left, the streets
take you waterward. —

左右两边，街道带领你向水
边走去。 —

Its extreme downtown is the
battery, where that noble
mole is washed by waves,